

No. 29212

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Agreement on the establishment and activities of cultural
centres. Signed at Budapest on 11 March 1992**

Authentic texts: English and Hungarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 28 October 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Accord relatif à l'établissement et aux activités de centres
culturels. Signé à Budapest le 11 mars 1992**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 octobre 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as “ the Contracting Parties ”);

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming acquainted with the human values and culture of the other;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,² the Concluding Document of the Vienna meeting of Representatives of the Participating States in the Conference on Security and Co-operation in Europe of 15 January 1989,³ and the Conference on Security and Co-operation in Europe Charter of Paris For A New Europe adopted on 21 November 1990,⁴

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary on Co-operation in the Fields of Education, Culture, Science and Technology of 9 March 1987⁵ (hereinafter referred to as “ the Cultural Agreement ”),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) Each Contracting Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres (hereinafter referred to as “ Cultural Centres ”).
- (2) Cultural Centres may be established in the capital of each Contracting Party and, with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country.

ARTICLE 2

- (1) The Cultural Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.
- (2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the two countries through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, and audio-visual communication.

¹ Came into force on 11 March 1992 by signature, in accordance with article 16 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

⁴ *International Legal Materials*, vol. XXX, No. 1 (American Society of International Law 1991), p. 190; and United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, No. 1-28173.

ARTICLE 3

(1) The activities of the British Cultural Centres in the Republic of Hungary shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in the Republic of Hungary. The work of the Hungarian Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Hungarian Ministry of Culture and Education.

(2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Hungarian Cultural Centres shall be designated "The Hungarian Cultural Institute". These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Contracting Party shall take all appropriate steps to ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

(1) The Contracting Parties shall permit free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.

(2) The Cultural Centres may enter into and maintain direct contact with appropriate central and local organisations and institutions and with individual citizens and groups of citizens.

ARTICLE 5

(1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:

- (a) organising visits and events in the fields of culture and the arts, education and training, and science and technology;
- (b) organising conferences, colloquia, and other meetings;
- (c) staging artistic performances, concerts and exhibitions;
- (d) showing films and audio-visual material;
- (e) receiving academics and people engaged in cultural activities and the arts to participate in activities organised by the Cultural Centres;
- (f) disseminating information on the cultural, artistic, educational, scientific and technological activities of the other country;
- (g) providing a library and information services, reading room and audio-visual resource centres, and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, artistic, educational, scientific or technological nature;
- (h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, artistic, educational, scientific and technological nature;
- (i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in language teaching and co-operating to produce teaching materials, and organising other courses and seminars;
- (j) arranging meetings and other activities for children and young people;

- (k) receiving students and visiting academics from their own country and providing temporary residence for them.
- (2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

ARTICLE 6

- (1) The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.
- (2) The Cultural Centres may enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the receiving country.

ARTICLE 7

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises.

ARTICLE 8

- (1) The Cultural Centres may:
 - (a) charge visitors to their shows or exhibitions;
 - (b) charge for participation in language courses or other related activities;
 - (c) charge for library and information services.
- (2) Practical questions arising in connection with the conduct of these activities shall be settled directly with the competent authorities of the receiving country.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

ARTICLE 10

- (1) Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the receiving country and in accordance with the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary For the Avoidance of Double Taxation With Respect To Taxes On Income And Capital Gains signed at Budapest on 28 November 1977.¹
- (2) Practical questions relating to the laws and regulations governing taxation in the country of each Contracting Party shall be determined by the competent organisations of the two countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 63.

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Contracting Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

- (1) Each Contracting Party shall appoint the staff of its own Cultural Centres. In the case of staff who are nationals of the receiving country or permanently resident therein, employment shall be in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.
- (2) The Directors of Cultural Centres and their expatriate deputies shall be members of the diplomatic mission of the sending country. By agreement between the two Contracting Parties, other senior staff appointed from the sending country may also be members of the diplomatic mission.
- (3) Expatriate staff of Cultural Centres not enjoying diplomatic status and their families and households shall be eligible for relief from customs duties and taxes on first arrival on the importation of their personal effects, including one motor vehicle per person, providing such effects not be subsequently sold.
- (4) Each Contracting Party shall inform the other of the composition of the staff of its Cultural Centres not permanently resident in the receiving country, and shall also inform it whenever such members of staff take up their post or terminate their duties at the Cultural Centre.

ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving country, shall not be subject to the employment legislation of the receiving country and shall not participate in the social security arrangements of the receiving country.

ARTICLE 14

Each Contracting Party will normally issue entry clearances for persons on the staff of the other Contracting Party's Cultural Centres and for members of their families and households living with them within one calendar month.

ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on signature.
- (2) Subject to (3) below, this Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.
- (3) Either Contracting Party may determine this Agreement by giving to the other at least 6 months' written notice of termination, through the diplomatic channel, to expire on the fifth anniversary of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest this eleventh day of March 1992 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN BIRCH

For the Government
of the Republic of Hungary:

BISZTERSZKY ELEMÉR

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**EGYEZMÉNY NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYE-
SÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁR-
SASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT KULTURÁLIS KÖZPONTOK
LÉTESÍTÉSÉRŐL ÉS MŰKÖDÉSÉRŐL**

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya /a továbbiakban "a Szerződő Felek"/;

felismerve, hogy a két ország népei kölcsönösen érdekeltek egymás emberi értékeinek és kultúrájának jobb megismerésében;

elhatározva, hogy végrehajtják az Európai Biztonsági és Együtműködési Értekezlet 1975. augusztus 1-jén aláírt Záróokmánya, az Európai Biztonsági és Együtműködési Értekezleten résztvevő államok képviselői Bécsi Értekezletén, 1989. január 15-én aláírt Záródokumentum, valamint az Európai Biztonsági és Együtműködési Értekezlet tagállamai által 1990. november 21-én elfogadott Párizsi Charta az Új Európáért rendelkezéseit;

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti, 1987. március 9-én aláírt Oktatási, Kulturális, Tudományos és Technológiai Együtműködési Egyezménynek /a továbbiakban Kulturális Egyezmény/ megfelelően;

a következőkben állapodtak meg:

I. CIKK

(1) Mindegyik Fél kulturális és tájékoztatási központokat /a továbbiakban "Kulturális Központok"/ hozhat létre a másik Fél területén.

(2) A Kulturális Központok létesítésére a Szerződő Felek országai fővárosaiban és a fogadó Fél egyetértése esetén az ország más részein kerülhet sor.

2. CIKK

(1) A Kulturális Központok elősegítik a Kulturális Egyezmény és más, ilyen jellegű együtműködési programok végrehajtását.

(2) A Kulturális Központok tevékenysége tűzze célul a két ország közötti kapcsolatok fejlődésének elősegítését információk és ismeretek cseréje, a közönséghez való közvetlen eljuttatása révén, különösen a kultúra és a művészetek, az oktatás, a tudomány, a technológia, a sajtó és az audiovizuális kommunikáció terén.

3. CIKK

(1) A Magyar Köztársaságban a Brit Kulturális Központok tevékenységét a British Council irányítja, mint őfelsége Kormánya által a Magyar Köztársaság területén folytatott kulturális tevékenységgel megbízott intézmény. Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságában a Magyar Központokat a Művelődési és Közoktatási Minisztérium irányítja.

(2) A Brit Kulturális Központok elnevezése "A British Council", a Magyar Kulturális Központok elnevezése "Magyar Kulturális Intézet". Ez a megnevezés használható a hirdetőtáblákon, a levelezésben, a tájékoztatási és propaganda anyagokban.

(3) Mindegyik Szerződő Fél minden megfelelő intézkedést megtesz annak érdekében, hogy biztosítsa a másik Szerződő Fél Kulturális Központja rendes működését.

4. CIKK

(1) A Szerződő Felek engedélyezik a közönség szabad és akadálytalan bejutását a Kulturális Központok helyiségeibe, illetve a máshol szervezett rendezvényeire. Biztosítják, hogy a Kulturális Központok minden elérhető eszközzel reklámozhassák tevékenységüket.

(2) A Kulturális Központok közvetlen kapcsolatokat létesíthetnek, illetve ápolhatnak megfelelő központi és helyi szervezetekkel és intézményekkel; valamint egyes állampolgárokkal és állampolgárok csoportjaival.

5. CIKK

(1) A Kulturális Központok tevékenysége, saját helyiségekben és máshol, a következőkre terjedhet ki:

- (a) látogatások és rendezvények szervezése a kultúra, a művészetek, az oktatás és a képzés, a tudomány és a technológia terén;
- (b) konferenciák, értekezletek, egyéb találkozók szervezése;
- (c) művészeti előadások, hangversenyek, kiállítások rendezése;
- (d) filmvetítések és audiovizuális anyagok bemutatása;
- (e) tudományos, oktatási, kulturális és művészeti szakemberek fogadása a Kulturális Központok által szervezett tevékenységekben való részvétel céljából;
- (f) információ terjesztése a másik ország kulturális, művészeti, oktatási, tudományos és műszaki életéről;
- (g) könyvtári és információs szolgálat, olvasóterem és audiovizuális referenciaközpontok létesítése; lehetőség biztosítása könyvek, napilapok és folyóiratok, audiovizuális és egyéb kulturális, művészeti, oktatási, tudományos vagy műszaki jellegű anyagok kölcsönzésére;

- (h) tájékoztató bulletinek, katalógusok, egyéb kulturális, művészeti, oktatási, tudományos és műszaki természetű anyagok kiadása és terjesztése;
 - (i) nyelvoktatási tanfolyamok, nyelvvizsgák és szemináriumok szervezése, a nyelvoktatás terén dolgozó egyének és intézmények számára szakismeretek és szakmai anyagok biztosítása, együttműködés folytatása tananyagok előállítására, tanfolyamok és szemináriumok rendezése céljából;
 - (j) találkozók és más rendezvények szervezése gyermekek és fiatalok számára;
 - (k) saját országukból hallgatók, illetve tudományos szakemberek fogadása és ideiglenes elszállásolása.
- (2) A Kulturális Központok a jelen Egyezmény céljaival összhangban lévő más jellegű tevékenységet is folytathatnak résztvevőként vagy irányítóként.

6. CIKK

- (1) A Kulturális Központok tevékenységének összhangban kell lennie a fogadó országban hatályos törvényekkel és jogszabályokkal.
- (2) A Kulturális Központok a fogadó ország érvényes törvényei és a jogszabályai szerint rendelkezhetnek jogi személyiséggel és jogképességgel.

7. CIKK

A Kulturális Központok a saját helyiségeken kívül is folytathatnak tevékenységet.

8. CIKK

- (1) A Kulturális Központok:
 - (a) belépési díjat kérhetnek a műsoraikra és kiállításaikra;
 - (b) részvételi díjat kérhetnek a nyelvtanfolyamokra, illetve más, kapcsolódó tevékenységekre;
 - (c) megfelelő díjat számíthatnak fel a könyvtári, illetve tájékoztatási szolgáltatásokért.
- (2) A fenti tevékenységekkel kapcsolatban felmerülő gyakorlati kérdéseket közvetlenül a fogadó ország illetékes hatóságaival kell rendezni.

9. CIKK

A Felek segítséget nyújtanak a másik félnek ahhoz, hogy megfelelő elhelyezést vagy helyszínt találjon a Kulturális Központ létesítéséhez.

10. CÍKK

(1) A Kulturális Központok, illetve az oda külszolgálatra a küldő államból kihelyezett munkatársak jövedelmének adóztatására a fogadó Állam adótörvényei az irányadók, a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a jövedelemadók terén való kettős adóztatás elkerülésére Budapesten, 1977. november 28-án aláírt Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően.

(2) A Szerződő Felek országaiban hatályban lévő, az adózásra vonatkozó törvényekkel és jogszabályokkal kapcsolatos gyakorlati kérdésekben a két ország illetékes szervei döntenek.

11. CÍKK

A Szerződő Felek a területükön hatályban lévő törvényekkel és vámszabályokkal összhangban a másik fél számára minden lehetséges kedvezményt megadják a Kulturális Központok létesítéséhez és felszereléséhez, illetve a jelen Egyezmény előírásai szerinti működéséhez szükséges anyagok behozatalához.

12. CÍKK

(1) Mindegyik Szerződő Fél maga jelöli ki saját Kulturális Központjai személyzetének tagjait. Amennyiben a fogadó állam állampolgárát kívánnák alkalmazni, arra a fogadó államban hatályos törvények és rendelkezések szerint kerülhet sor.

(2) A Kulturális Központok igazgatói és azok helyettesei a küldő fél diplomáciai képviselőjének tagjai. A Szerződő Felek megállapodása alapján küldő ország által kinevezett más rangidős munkatársak is a diplomáciai képviselő tagjai lehetnek.

(3) A Kulturális Központoknak a küldő fél által kihelyezett nem diplomata jogállású munkatársai, azok családtagjai és a velük egy háztartásban élő személyek mentességben részesülnek a vám- és adókötelezettségek alól az első megérkezésük alkalmából behozott személyes használati tárgyaikat illetően, beleértve személyenként egy gépkocsit, azzal a feltétellel, hogy azokat a későbbiekben nem szabad eladni.

(4) A Szerződő Felek tájékoztatják egymást a Kulturális Központok személyzetének azon tagjairól, akik nem rendelkeznek állandó lakóhellyel a fogadó országban, és minden alkalommal bejelentik, ha a személyzet egy ilyen tagja megkezdi a külszolgálatot, vagy végleg befejezi tevékenységét a Kulturális Központban.

13. CÍKK

A Kulturális Központok személyi állományának tagjai, családtagjaikkal és a háztartásukban élő olyan személyekkel együtt, akik nem a fogadó állam állampolgárai, vagy a fogadó államban letelepedett személyek, nem tartoznak a fogadó állam munkajogának hatálya alá, és nem tagjai a fogadó állam társadalombiztosítási rendszerének sem.

14. CÍKK

A Szerződő Felek általában egy hónapon belül megadják a belépési engedélyt a másik Szerződő Fél Kulturális Központjai személyzetének tagjai, azok családtagjai és a velük egy háztartásban élő személyek számára.

15. CÍKK

A jelen Egyezmény végrehajtásával, értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos kérdéseket szükség esetén diplomáciai csatornákon kell rendezni, kivéve, ha a jelen Egyezmény másként rendelkezik.

16. CÍKK

(1) A jelen Egyezmény az aláírás napján lép hatályba.

(2) Az alábbi következő (3.) cikk figyelembevételével a jelen Egyezmény tíz évig marad hatályban, majd azt követően mindaddig meghosszabbodik, míg valamelyik Szerződő Fél hat hónapos határidővel diplomáciai csatornán keresztül írásban fel nem mondja.

(3) A jelen Egyezmény hatálya érvényét veszíti az aláírás ötödik évfordulóján abban az esetben, ha bármely Szerződő Fél legalább 6 hónappal előbb a felmondásról diplomáciai csatornán keresztül értesíti a másik Szerződő Felet.

A fentiek tanúsítására alulírottak, kellő felhatalmazással rendelkezve Kormányuktól, aláírták a jelen Egyezményt.

Készült két példányban, Budapesten az 1992. év március hónapjának 11. napján angol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Írország
Egyesült Királyság
Kormányának nevében:

JOHN BIRCH

A Magyar Köztársaság
Kormányának nevében:

BISZTERSZKY ELEMER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples de chaque pays d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre pays;

Décidés à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé le 1^{er} août 1975², du Document de clôture de la Réunion de Vienne du 15 janvier 1989 des représentants des Etats ayant participé à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe³ et de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe Charte de Paris pour une nouvelle Europe adoptée le 21 novembre 1990⁴;

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences et de la technologie en date du 9 mars 1987⁵ (ci-après dénommé « l'Accord culturel »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Il est loisible à chaque Partie contractante d'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des centres culturels et d'information (ci-après dénommés « centres culturels »).

2. Les centres culturels peuvent être établis dans la capitale de chaque pays contractant et, avec l'accord de la Partie contractante d'accueil, dans d'autres endroits de ce pays.

Article 2

1. Les centres culturels apportent leur contribution à l'application de l'Accord culturel de même qu'à l'exécution d'autres programmes de coopération pertinents.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70, et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

⁴ *Documents d'actualité internationale*, n° 1 (La Documentation française), 1^{er} janvier 1991, p. 2; et Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document AJ/45/859.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, n° 1-28173.

2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les deux pays au moyen d'échanges et de diffusion directement au public d'informations et de connaissances, notamment dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, des sciences et de la technologie, de la presse et des communications audio-visuelles.

Article 3

1. Les activités des centres culturels britanniques en République de Hongrie sont placées sous la responsabilité du « British Council » en sa qualité d'agent désigné par le Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles en République de Hongrie. Les activités des centres culturels hongrois au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont gérées par le Ministère hongrois de la culture et de l'éducation.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de « The British Council » et les centres culturels hongrois portent la désignation de « Institut culturel hongrois ». Ces désignations peuvent être utilisées sur les écriteaux et pancartes, la correspondance et les documents publicitaires et d'information.

3. Chaque Partie contractante prendra toutes les mesures appropriées pour assurer le fonctionnement dans des conditions normales des centres culturels de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les Parties contractantes garantissent l'accès libre et sans entrave du public aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent à ce que les centres culturels soient en mesure de faire de la publicité pour leurs activités par tous les moyens disponibles.

2. Il est loisible aux centres culturels d'établir des contacts directs et de maintenir des relations avec les institutions et organisations centrales et locales appropriées et avec des citoyens individuels et des groupes de citoyens.

Article 5

1. Les activités des centres culturels, dans leurs propres locaux et ailleurs, peuvent comprendre :

a) L'organisation de visites et d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation, des sciences et de la technologie;

b) L'organisation de conférences, de colloques et d'autres réunions;

c) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions;

d) La présentation de films et de documents audio-visuels;

e) L'invitation d'universitaires et de personnes se consacrant à des activités culturelles et aux arts pour qu'elles participent aux activités organisées par les centres culturels;

f) La diffusion d'informations concernant les activités culturelles, artistiques, éducatives, scientifiques et technologiques de l'autre pays;

g) L'installation de bibliothèques et de services d'information, de salles de lecture, de centres de ressources audio-visuelles ainsi que de facilités de prêt de

livres, de journaux, de revues, de documents audio-visuels et autres à caractère culturel, artistique, didactique, scientifique et technologique;

h) La publication et la distribution de bulletins d'information, de catalogues et d'autres documents à caractère culturel, didactique, scientifique et technologique;

i) L'organisation de cours de langues, d'examens et de séminaires et la mise à disposition de compétences professionnelles spécialisées et de documents aux institutions et aux personnes qui se consacrent à l'enseignement des langues et coopération en vue de la production de matériels pédagogiques et de l'organisation d'autres cours et séminaires;

j) L'organisation de réunions et d'autres activités destinées aux enfants et aux jeunes;

k) La réception d'étudiants et d'universitaires en visite de leur propre pays et la mise à leur disposition d'une résidence temporaire.

2. Il est également loisible aux centres culturels de participer à d'autres formes d'activités qui sont compatibles avec les objectifs du présent Accord, ou d'en organiser.

Article 6

1. Les centres culturels exercent leurs activités conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les centres culturels peuvent avoir la personnalité juridique et la capacité reconnue par les lois et règlements du pays d'accueil.

Article 7

Il est loisible aux centres culturels d'organiser leurs activités en dehors de leurs locaux.

Article 8

1. Il est loisible aux centres culturels :

a) De percevoir un droit d'entrée des personnes qui visitent leurs expositions ou assistent à leurs manifestations;

b) De réclamer une contribution monétaire aux personnes qui suivent les cours de langues ou d'autres activités connexes;

c) De réclamer une cotisation pour les services de bibliothèque et d'information.

2. Les questions d'ordre pratique relatives à l'exercice de ces activités seront réglées directement avec les autorités compétentes du pays d'accueil.

Article 9

Chaque Partie contractante assiste l'autre Partie dans ses recherches de locaux ou d'endroits appropriés où établir les centres culturels.

Article 10

1. L'impôt sur les recettes des centres culturels et sur les revenus des membres du personnel expatriés qui sont affectés aux centres est régi par la législation fiscale du pays d'accueil à la lumière des dispositions de la Convention entre le

Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Budapest le 28 novembre 1977¹.

2. Les questions d'ordre pratique relatives aux lois et règlements régissant l'imposition dans le pays de chaque Partie contractante sont déterminées par les organismes compétents des deux pays.

Article 11

Sous réserve des lois et règlements douaniers en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante toutes facilités d'importation des matériels nécessaires à l'installation et à l'équipement des centres culturels ainsi qu'à l'exercice de leurs activités aux termes du présent Accord.

Article 12

1. Chaque Partie contractante désigne le personnel de ses propres centres culturels. Lorsqu'il s'agit de membres du personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du pays d'accueil, les engagements se font conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les directeurs de centres culturels ainsi que leurs adjoints expatriés font partie de la mission diplomatique du pays d'envoi. Par accord entre les deux Parties contractantes, les autres membres du personnel dirigeant nommés par le pays d'envoi peuvent également faire partie de sa mission diplomatique.

3. Les membres expatriés du personnel des centres culturels qui ne jouissent pas du statut diplomatique, ainsi que leurs familles et leurs ménages, bénéficieront de l'exemption des droits de douane et taxes lors de leur première arrivée pour l'importation de leurs effets personnels, y compris un véhicule à moteur par personne, à condition que ces effets ne soient pas vendus par la suite.

4. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre la composition du personnel de ses centres culturels qui ne réside pas de manière permanente dans le pays d'accueil, et l'informerá également lorsque de tels membres du personnel prendront leurs fonctions ou quitteront leur poste au centre culturel.

Article 13

Les membres du personnel des centres culturels et les membres de leurs familles et de leurs ménages qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil, ne sont pas soumis aux dispositions de la législation du travail de l'Etat d'accueil et ne participent pas au régime de sécurité sociale dudit Etat.

Article 14

Chaque Partie contractante délivrera normalement, dans un délai d'un mois civil, des visas d'entrée pour les personnes qui font partie des effectifs des centres culturels de l'autre Partie contractante ainsi que pour les membres de leurs familles vivant avec elles et de leurs ménages.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 63.

Article 15

Lorsque cela s'avère nécessaire, les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique, sauf dans les cas où le présent Accord en dispose autrement.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.
3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en donnant à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis d'au moins six mois concernant son expiration à la date du cinquième anniversaire du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Budapest, ce onzième jour de mars 1992, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN BIRCH

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

BISZTERSZKY ELEMER
